

Emiratisch-Deutsche Freundschaftsgesellschaft fördert Workshop und Ausstellung für Studentinnen der Zayed Universität Abu Dhabi



تعزز جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية بحلقة عمل و معرض مع طالبات من جامعة زايد أبو ظبي

Die Emiratisch-Deutsche Freundschaftsgesellschaft **EDFG** fördert „Life Stories“, ein Projekt für emiratische Studentinnen der Zayed University Abu Dhabi, beginnend mit einem einwöchigen Workshop, moderiert durch die deutsche Künstlerin Susan Hefuna.

Ziel ist die Auseinandersetzung der Studentinnen mit der Frage des „Selbst“ bzw. des „Individuums“ versus „Kollektivität“ und „Gesellschaft“ im Rahmen einer Reflexion über ihre Lebensgeschichten und Identität. Dazu erarbeiten die Studentinnen eigene dreidimensionale Objekte mit Materialien ihrer Wahl.

Die von den Studentinnen erstellten Objekte werden anschließend zusammen mit Arbeiten von Susan Hefuna in der Al-Ghaf Gallery in Abu Dhabi ausgestellt. Die Vernissage findet in Anwesenheit von Susan Hefuna und den Studentinnen statt.

Für die Folgetage ist zudem ein Rahmenprogramm mit emiratischen Studentinnen und Schülerinnen weiterer lokaler Institutionen geplant, welche von Susan Hefuna durch die Ausstellung geführt werden und so direkt in die Diskussion um die „Lebensgeschichten“ junger Frauen in den VAE einbezogen werden.

Das Projekt wird von der **EDFG** gefördert und vom Goethe-Institut Golf-Region in Abu Dhabi umgesetzt. Lokaler Partner sind das College of Arts and Sciences der Zayed University, Abu Dhabi Music & Arts Foundation und Al-Ghaf Gallery Abu Dhabi.

تشجع جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية "Life Stories" مشروعا لطالبات إماراتيات من جامعة زايد أبو ظبي ، والذي يبدأ بحلقة عمل أسبوعية وتقوم بإدارته الفنانة الألمانية سوزان حيفونه.

الهدف من حلقة العمل هو مواجهة الطالبات لمسألة "الذات" و "الفردية" في مقابل "الجماعية" و "المجتمع" وذلك في سياق التأمل في قصص حياتهن وهويتهم. يضاف إلى ذلك للطالبات إمكانية التعامل مع الأجسام ثلاثية الأبعاد باستعمال المواد التي تختارنها.

سيتم عرض الأشياء التي قامت بها الطالبات مع أشغال سوزان حيفونه في معرض **Al-Ghaf** في أبو ظبي.

وسيحضر المعرض كل من سوزان حيفونه والطالبات. بالنسبة لأيام القادمة سيتم إقامة برنامج مع طالبات و تلميذات إماراتيات من المؤسسات المحلية الأخرى و الذي ستخططه سوزان حيفونه من خلال عرضه و المشاركة المباشرة في النقاش حول موضوع "قصص الحياة" للشابات في دولة الامارات العربية المتحدة.

هذا المشروع ممول من قبل جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية و معهد جوته منطقة الخليج في أبو ظبي. الشركاء المحليون هم كلية الآداب والعلوم بجامعة زايد ، مؤسسة أبو ظبي للموسيقى والفنون ومعرض **Al-Ghaf** بأبو ظبي.



EDFG fördert Kindergarten der Deutschen Internationalen Schule Abu Dhabi (DSAD)

جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية تعزز المدرسة الألمانية في أبو ظبي
DSAD بروضة أطفال



Besuch des Außenministers und Vizekanzlers Frank-Walter Steinmeier bei der DSAD
الزيارة التي قام بها وزير الخارجية الألماني و نائب المستشار السيد فرنك-فالتر شتاينماير للمدرسة

Die DSAD ist die erste bi-nationale Begegnungsschule in Arabien außerhalb Ägyptens. Seit 2005 nimmt sie emiratische Kinder in den Kindergarten auf.

Deutsch sollen die Kinder erlernen durch die Aufnahme von einem Drittel emiratischer Kinder und zwei Drittel deutschsprachiger Kinder. Der erste emiratische Schüler (wegen besonders guter Leistung) ist bereits in der 2. Klasse, fünf weitere in der ersten Klasse sowie jeweils sechs im Kindergarten und in der Vorschule. Die emiratischen Kinder, die nach dem deutschen Lehrplan der Schule lernen, sollen eines Tages dort Abitur machen.

Die DSAD hat die Genehmigung erhalten, ab 2011 die Deutsche Internationale Abiturprüfung abzunehmen, d.h. die jetzige 9. Klasse wird dort Abitur machen können.

تعزز جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية المدرسة الألمانية الدولية في أبو ظبي بروضة أطفال. DSAD هي المدرسة الأولى الثنائية القومية بالوطن العربي خارج حدود مصر. منذ سنة 2005 تستقبل المدرسة أطفالا إماراتيين في روضة الأطفال. يقوم الأطفال بتعلم اللغة الألمانية و ذلك عبر الاندماج الكامل. أرقام التسجيل هي كالاتي، ثلث أطفال إماراتيون و ثلثين أطفال ألمانين.

أول تلميذ إماراتي - من حيث الأداء الجيد - يدرس حاليا بالصف الثاني، خمسة آخرون بالصف الأول ، واثنا عشرة في كل من روضة الأطفال و المدرسة التحضيرية.

يتمتع الأطفال الإماراتيون الآن و نحو المنهاج الدراسي الألماني بإمكانية القيام بامتحان التخرج تلقت المدرسة الموافقة على إمكانية تقديم اختبار التخرج الألماني و ذلك ابتداء من سنة 2011 بمعنى آخر ، الطبقة التاسعة الحالية سوف تكون قادرة على القيام بامتحان التخرج .

حكومة إمارة أبو ظبي لها الثقة في هذا المشروع التعليمي المشترك.



*Außenminister und Vizekanzler Frank-Walter Steinmeier; neben ihm Dr Hanif Hassan, noch amtierender Erziehungsminister der VAE
وزير الخارجية و نائب المستشار السيد فرنك فالتر شتاينماير، بجانبه
الدكتور حنيف حسان القائم بأعمال وزير التربية بدولة الإمارات العربية المتحدة*

Die Regierung des Emirats Abu Dhabi hat Vertrauen in dieses gemeinsame Erziehungsprojekt. Der Außenminister der VAE, S.H. Sheikh Abdullah bin Zayed Al Nahyan, sagte Juergen Steltzer, Koordinator der **EDFG** und Botschafter a.D., ein neues Gebäude für die Schule bei dessen Abschiedsbesuch zu.

Dieses Gebäude, vom Kronprinz selbst ausgesucht, ist ein Jahr alt, in allerbesten Lage, erstklassig ausgestattet, für 600 Schüler ausgelegt (DSAD hat jetzt mit Kindergarten 230 Schüler) und sichert so auch langfristig die zuletzt dynamische Expansion. Auch der Chef der Deutschen Auswärtigen Kulturpolitik und damit der Deutschen Auslandsschulen, Außenminister und Vizekanzler Frank-Walter Steinmeier, hat dieser Schule seine Unterstützung zugesagt, als er sie 2005 besucht hat. Für den Außenminister sind die deutschen Begegnungs-Auslandsschulen eines der besten Instrumente der Auswärtigen Kulturpolitik. Das hat er zuletzt immer wieder betont.

Die **EDFG** fördert den in die Schule integrierten Kindergarten mit 15.000 Euro. Mit den Mitteln soll der Kindergarten nach Umzug in die neuen Räumlichkeiten (29. 6. 2008 Gebäudeübergabe) erstklassig ausgestattet werden. Dies ist besonders wichtig: Der Kindergarten ist der erste Berührungspunkt für emiratische Kinder (und Eltern) mit der Deutschen Schule.

Zur feierlichen Einweihung der neuen Schule mit dem dann durch EDFG-Mitteln neu ausgestatteten Kindergarten werden die EDFG-Mitglieder eingeladen. Die feierliche Einweihung ist noch nicht terminiert.

من جهة أخرى وافق وزير خارجية دولة الإمارات العربية المتحدة ، سمو الشيخ عبد الله بن زايد آل نهيان المنسق الحالي لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية السيد شتلتر، السفير الألماني السابق، على مبنى جديد للمدرسة خلال زيارة وداعية .

هذا المبنى المؤسس منذ سنة اختاره ولي العهد نفسه ، وهو في أفضل مكان ويعد التجهيزات الكاملة ، وقد تم تصميمه لـ 600 تلميذ منهم 230 تلميذاً بروضة الأطفال ، كما أنه يكفل دينامية التوسع على مدى بعيد .

حتى رئيس السياسة الثقافية الخارجية و المدارس الألمانية بالخارج ، وزير الخارجية ونائب المستشار فرانك - فالتر شتاينماير تعهد بتقديم الدعم لهذه المدرسة من خلال زيارته لها في سنة 2005 (انظر الصور).

أفضل بالنسبة لوزير الخارجية ، تمثل المدارس الألمانية بالخارج الأدوات للسياسة الثقافية الخارجية.

و قد أكد مرة أخرى على تعزيز جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية لروضة الأطفال بمبلغ مقداره 1500 يورو.

مع هذه التدعيمات ، وبعد انتقال الروضة إلى المبنى الجديد (الذي سيتم تسليمه في 2008/6/29) سوف تشمل هذه الأخيرة على تجهيزات من درجة أولى.

ويتسم هذا بأهمية خاصة حيث أن روضة الأطفال تمثل أول نقطة اتصال للأطفال الإماراتيين (والآباء) مع المدرسة الألمانية.

بمناسبة الافتتاح الرسمي لروضة الأطفال الجديدة - و يعود الفضل لجمعية الصداقة الإماراتية الألمانية - سيتم استدعاء أعضاء جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية. الموعد الرسمي للإفتتاح لم يتم تحديده بعد.



WIR LERNEN DEUTSCH EDFG fördert Deutschkurs für Studenten des HCT Abu Dhabi

نحن نتعلم اللغة الألمانية تعزز جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية محاضرات تعليم اللغة الألمانية لطلاب من المعهد العالي للتكنولوجيا أبو ظبي



In Abu Dhabi wurde der erste von der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft **EDFG** geförderte Deutschkurs für emiratistische Studenten des Higher College of Technology HCT gestartet. Der Deutschkurs, der vom Goethe-Institut Abu Dhabi durchgeführt wird, hat durch die große Nachfrage vieler interessierter Studenten bereits alle Erwartungen übertroffen.

بدأت في أبو ظبي محاضرات تعليم اللغة الألمانية التي تمولها جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية و التي يقوم بها معهد غوته لطلاب من المعهد العالي للتكنولوجيا.

وقد سجل الطلب الكبير من قبل العديد من الطلاب المهتمين أرقاماً هائلة.





Impressum

Newsletter der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft
2. Ausgabe – März 2008

Herausgegeben von:

Emiratisch-Deutsche Freundschaftsgesellschaft e.V.
Jägerstr. 63D
D-10117 Berlin
Tel.: +49 30 20641023
Fax: +49 30 20641025
E-Mail: egfs@emirati-german-friendship-society.com
www.emirati-german-friendship-society.com

Redaktion: Oliver Bali, Marouane Mhiri,
Helene Rang, Ahmad Sandid, Jürgen Steltzer

Layout: Marouane Mhiri

Alle veröffentlichten Beiträge sind urheberrechtlich geschützt. Nachdruck oder Vervielfältigung, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung der Emiratisch-Deutschen Freundschaftsgesellschaft. Für die Vollständigkeit sowie für die sachliche Richtigkeit einzelner Beiträge und für sich hieraus möglicherweise ergebende Ansprüche oder Folgen übernehmen die Herausgeber keinerlei Haftung.

Imprint

نيوسليتير جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية
الطبعة الثانية | مارس 2008

التحرير:

جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية
Jägerstr. 63D
D-10117 Berlin
Tel.: +49 30 20641023
Fax: +49 30 20641025
E-Mail: egfs@emirati-german-friendship-society.com
www.emirati-german-friendship-society.com

التحرير والمراجعة: Marouane Mhiri, Oliver Bali,
Jürgen Steltzer, Ahmad Sandid, Helene Rang

الإعداد: Marouane Mhiri

جميع المقالات المنشورة هي محفوظة الحقوق. إن عملية الطبع أو النسخ، كليا أو جزئيا، لا تتم إلا بإذن من جمعية الصداقة الإماراتية الألمانية. ولا يتحمل المحررون أي مسؤولية عن دقة الوقائع من المساهمات الفردية والمطالبات التي تلت ذلك، أو مما أسفر عن نتائجها.